

# 國中雙語表演藝術臨床教學~以莎士比亞與《羅密歐與茱莉葉》為例

國立臺南大學 戲劇創作與應用學系 蔡依仁副教授

## 一、表演藝術科目的雙與教學應該是什麼樣貌？

教學目標是規畫設計教案中非常重要的一環，以雙語國中表演藝術課程來說沒有一個非常明確的目標，是很難規畫設計的。因為除了國家的政策面，每個學校都可能因為校本特色或其他的考量，對雙語課程有不同的推動方式。在不以單一學校為設計目標時，以表演藝術學科本位為核心、以雙語課程接軌國際為目標，設計規畫出此臨床教學課程。

在這二個概念下，一般課室用語是否使用雙語相對上較不重要，課程設計之著點為：1) 表藝課程中常用的一般性專業術語之教學，與 2) 表藝課程中與各單元相對應之專業術語之教學為主。一般性專業術語，是以表演藝術中常見的戲劇元素字詞為主，可橫跨不同單元內容，舉例來說，可包括「演員」actor, actress, performer、「觀眾」audience、「舞台」stage、「劇本」play, script 等，教師在教學時，可重覆強調與使用。單元性專業術語，則是視單元教學內容與目標，選擇以莎士比亞戲劇來說，可包括「莎士比亞」Shakespeare、「環球劇院」The Globe Theatre、或「羅密歐與朱莉葉」Romeo and Juliet 等，加強單元中教學重點之英文，讓學生未來不論是對專業劇場有興趣或是生活（旅遊等）上，都可以輕鬆的與國際接軌。因此本研究以上述概念為核心，與教學現場表藝教師合作，試圖發展出可廣泛使用、深入淺出之雙語表藝教案。

## 二、文獻探討：

目前台灣幾種常見的雙語教學模式分別為：沉浸式（immersion）、English as medium of instruction（EMI）、和 Content and Language Integrated Learning（CLIL）與林子斌教授提出之備「沃土（FERTILE）」模式（劉堯馨、林子斌，2023；張馨方、林迦，2023）。

### 1. 沉浸式（immersion）

沉浸式雙語教學最早源於加拿大魁北克省之雙語教育課程，讓以英文為母語的學童，完全使用第二語言「法語」學習學科知識，當時依照時間上的分配，可分為完全沉浸與部分沉浸，主要是視學科科目中有多少比例是用母語或第二語言（Genesee, 1983，引自王俞蓓、林子斌，2021，頁 24-26）。研究者曾任教與私立大學外國語文學系，採取沉浸式教學，基本上全英語教學相似，上課中完全以英文教授學科知識，Genesee 所提之完全與部分沉浸課程，所指涉的應是整體學科中，以全母語或全第二語言之學科比例，而不是單一課程中使用母語或第二語言之比例。

### 2. EMI, (English as medium of instruction)

研究者在研究中發現 EMI 在世界各國與各校的多方發展之下，並沒有一個一致性的教學模式，而是將各式各樣的教學方法囊括在以「英文為教學媒介」的教學方法中。舉例來說：

- 1) 以教育部國教署和師範大學合作之「2030 雙語政策（111 至 113）-提升本國籍領域/科目教師雙語教學能力-選送領域/科目教師海外短期進修及跨國研習計畫」，送近千位老師至加拿大與澳洲研習三週，其中張馨方、林迦（2023，頁 3-5）分享於加拿大維多利亞大學英語學習中心進修部 EMI 課程，課程有幾個重點：
  - 國外教師 Angie Reamer 將 EMI 教學分為五大目標：「具體、可衡量、可實現、關聯性、時限性（Specific, Measurable, Attainable, Relevant, and Time-bound）」；
  - 教學生分為四種學習型態：「讀寫型、視覺型、聽覺型、動覺型（Read/Write, Visual, Auditory, Kinesthetic）」
  - 課程教學設計採 BOPPPS 模式：「B 暖身/先備知識、O 目標、P 前測、P 參與學習、P 後測、S 總結（Bridge-in, Objective, Pre-Assessment, Participatory Learning, Post-Assessment, Summary）。」
- 2) 研究者所修習 40 小時之 Oxford EMI Training 線上課程中，則著重於四個面向：互動式教學技巧（interactive approach to teaching）、EMI 教學語言使用技巧、IRF（initiation-response-feedback）教學對話模式、和高層次思維學習（high level of cognitive challenge）。

雖然僅比較二種不同之 EMI 教學訓練（研究者亦完成 Cambridge English 的 EMI 認證（Certificate in EMI Skills）但因內容與美國大學訓練外國碩博士生成為教學助理或教師相似，雖然有不錯之教學技巧或分享，但較不符合國內 EMI 之需求，因此未將之列出），但二者看似相去甚遠的教學模式，也讓研究者感到訝異。

3. 學科內容與語言整合教學（Content and Language Integrated Learning, CLIL）

「CLIL 教學有學科學習和語言學習的雙重目標」，也就是語言的教學與學科內容的教學並重，其教學方法並非單一模式、而是光譜式涵括多種教學法的集合名詞（鄒文莉等，2018）。

4. 「沃土」模式

「沃土」模式為林子斌教授因應臺灣推動雙語教育之趨勢與需求，於 2021 年提出，主張「教師教的來，學生聽得懂」之雙語教育，以學校而非各別教師為主來推動，其主張之七大原則之英文字首合起來為「FERTILE」，因此以沃土為名，原則如下（林子斌，2021a、2021b、2021c；劉堯馨、林子斌，

2023) :

- 1) 雙語教育推動需有彈性 (flexibility)
- 2) 雙語推動必須以環境建置為主 (environment)
- 3) 學校內的「角色典範 (role modeling)」效應
- 4) 給予雙語教育的推動有充分之時間 (time)
- 5) 課室教學的原則 (instructional strategies)
- 6) 雙語教學時對學生學習之關照 (learning needs analysis and differentiated instruction)
- 7) 雙語需要所有人的投入 (engaging stakeholders)

上述之四種目前主流之雙語教學方法或原則：沉浸式、EMI、CLIL、沃土等互不排斥，甚至是有可能相互扣合、互為所用的，但依目的性的不同或著重點的不同，會以其中的一種形式為主。經過前期之臨床教學後，發現研究者最擅長之方法為沉浸式（全英）教學，然而此方法對學生來說過於困難、對授課教師的英文能力要求較高，唯有長期於班級教學與耕耘，才可能有較正面之成效，不適用於這次之臨床教學；而研究者對 CLIL 中講求語言與學科內容並重之教學模式較無興趣，因為研究者並非英語教師，對英語教學方法不熟悉，希望能以學科本位方式教學；沃土模式為雙語教育推行方法，同樣較不適用於本次研究。因此本研究以 EMI 概念出發，但仍希望能嘗試發展出最適合國中表藝教師之雙語教學模式。

### 三：研究架構與內容

#### 1. 計畫期程：

此次臨床計畫分為二個階段，第一階段：「教案發展與臨床教學」研究者設計發想教案，並到國中端臨床教學與議課；第二階段則：「教案測試與反思」，研究者徵求有意願的現場老師測試課程，經過說課、現場教學示範後，請現場老師在自己任課國中執行教案。第一階段臨床教學為 2022 年 11 月於台南某國中 A，第二階段教學為 2023 年 11 月於台中某國中 B。

#### 2. 研究者背景：

曾在美國當過教學藝術家 (teaching artists)、兒童劇場教育部副總監、大學助教、大學講師等，也曾在台任教於外國與文學系教授英語相關課程，因此全英教學對研究者來說並不困難，但雙語教學對研究者來說則是一個全新的領域，因此參加二個線上課程：一、Cambridge English 的 EMI 認證 (Certificate in EMI Skills)；二、Oxford EMI 的訓練課程，獲得大學教師 EMI 認證 (English Medium Instruction Certificate for University Lecturers)。研究者在過程中學到許多關於 EMI 教學之技巧與方法，但此二訓練是完全以英美的觀點，也就是英語為主要語言的觀點來看雙語教育，和台灣的需求有所不同，因此也不能完全接收。

#### 3. 研究對象

A 國中為台南市一般國中，112 學年第一學期學生總數為 1373 人。授課班級為國一、國三各一班；於表演藝術課程中教學，原班老師為資深表藝教

師。

B 國中為台中市（原台中縣）一般國中，112 學年第一學期學生總數為 328 人。授課班級為國一、國二各一班；於表演藝術課程中教學，原班老師為新手表藝代理老師。A

#### 4. 資料蒐集

上課時全程錄影、課後與觀察教師議課、請學生填寫問卷、並請表藝教師填寫回饋單。A 國中為二位資深教師（表演藝術及英文老師）及一位實習教師，二位資深教師為雙語教學之伙伴教師；B 國中為一位代理表藝教師與四位資深教師（別學科）與校長）。

#### 5. 課程內容：

此研究之雙語課程規畫中，決定採用研究者連續教授八年之西洋戲劇及劇場史之內容為主，考量國中生大多並未有機會接觸西洋戲劇史方面相關知識，因此以 Bruner「螺旋式課程 spiral curriculum」的概念，從大學課程中，思考以大眾文化中較常見的主題，設計淺顯易懂、和國中生生活較相關之課程內容。最後，選擇了國中課本中也有的莎士比亞為主題（例如翰林八上表演藝術第一課「變身莎士比亞」、奇鼎八上表演藝術第八課「別鬧了！莎翁！」等），規畫二個教案，一個為莎士比亞時期劇場相關知識：包括劇院、觀眾、票箱、舞台、劇本、演員、舞台打鬥等不同面向，來介紹莎士比亞時期有趣的戲劇元素。另一教案以《羅密歐與茱莉葉》劇本為主，介紹莎士比亞原著劇本、劇情大綱、以 1996 年的電影版介紹經典劇本「現代化」的概念，最後從羅密歐與茱莉葉的年齡，引導學生探討青少年的衝動和前額葉之發展之間的關係。（詳細教案內容請閱附件一）

課程雙語的部分，如前述，因為本人在美國教學多年，因此課室用語的使用，通常視課堂中學生反應而有所調整，如果學生聽得懂、與老師有良好的互動，會多使用一些課室英語，反之則相對減少一些用語。因此，研究中之課程皆以專業劇場術語為主，「莎士比亞課程」PowerPoint 中所包涵之英文戲劇用語/詞如下：

「莎士比亞課程」	中文	英文
一般劇場專業術語	劇場	theater
	劇本	script, play
	演員（男/女）	player, actor, actress
	表演（動/名詞） 表演者	perform, performance, performer
	觀眾	audience

	舞台打鬥	stage combat
單元相關專業術語	環球劇院	The Globe Theatre
	莎士比亞	Shakespeare
	錢筒	money box
課程提問	如何將錢拿出來？	How to get the money out?
	觀眾為何？	Who are the audiences?

「羅密歐與茱莉葉」課程中雙語的部分和「莎士比亞」課程相較難度稍微高一些，羅密歐與茱莉葉劇情大綱開場，介紹劇本開場白，研究者帶領學生唸完開場白（有一個班級同學自願挑戰），再放美國 1996 年的電影版《羅密歐與茱莉葉 Romeo + Juliet》之開場白，電影中是以新聞報導之方式開場，將故事背景設定於現代美國加州，二家世仇則為幫派世家（設定還包括不同種族幫派文化社會背景等，在此不多加贅述），讓學生認識經典文學作品現代化的可能性。課程中除了介紹二家人的姓氏 Montague 和 Capulet 之外，英文劇本部分內容如下：

「羅密歐與茱莉葉」課程	以下為朱生豪翻譯版本
中文	<p>開場詩          致辭者上。          故事發生在維洛那名城，          有兩家門第相當的巨族，          累世的宿怨激起了新爭，          鮮血把市民的白手污瀆。          是命運注定這兩家仇敵，          生下了一雙不幸的戀人，          他們的悲慘淒涼的殞滅，          和解了他們交惡的尊親。          這一段生生死死的戀愛，          還有那兩家父母的嫌隙，          把一對多情的兒女殺害，          演成了今天這一本戲劇。          交代過這幾句挈領提綱，          請諸位耐著心細聽端詳。（下。）</p>
英文	<p><b>Chorus.</b>          Two households, both alike in dignity,</p>

	<p>In fair Verona, where we lay our scene,  From ancient grudge break to new mutiny,  Where civil blood makes civil hands unclean.  From forth the fatal loins of these two foes  A pair of star-cross'd lovers take their life;  Whose misadventured piteous overthrows  Do with their death bury their parents' strife.  The fearful passage of their death-mark'd love,  And the continuance of their parents' rage,  Which, but their children's end, nought could remove,  Is now the two hours' traffic of our stage;  The which if you with patient ears attend,  What here shall miss, our toil shall strive to mend.</p>
--	---

#### 四、研究發現與結果

##### 1. 課程調整：

- 1) 基本劇場素材之補充：經過第一次台南國中臨床教學後，發現教材中乎略同學們可能完全沒有看戲經驗、或是不認識劇場的狀況，特別是一年級的同學，因此在部分的內容中，加入一些 PPT 頁面，介紹台灣的劇場，例如在介紹英國環球劇院前，先介紹國家戲劇院、台中歌劇院以及衛武營國家藝術文化中心，以加強與學生生活上的連結。
- 2) 增添介紹莎士比亞的語言：莎士比亞除了是著名的劇作家外，對伊莉莎白女皇時期的英國語言與文學有很大的貢獻，其中一部分是在新字/詞的創造。本研究之課程以雙語為主，很可惜沒有介紹到莎士比亞對語文的創新，因此加入一些莎士比亞創造出生活中常用的字詞，例如：臥房 bedroom、眼珠 eyeball、寂寞 lonely 等。
- 3) 補充教學參考資料：為考量教案的發散與延續性，在教材中加入許多教師教學上可使用之參考資料，例如若是國中表藝老師在《羅密歐與茱莉葉》之英文劇本上需要幫助時，提供老師相關的錄音檔連結與介紹，有需要時老師也可以利用錄音檔教學。
- 4) 在二階段完成後檢討：a. 多加入的資料可能會造成課程無法完整上完，授課教師需再針對學生的程度以及學習背景再做教學上的刪節。b. 教案若要融合議題，一節課的時間無法達到學科本位之教學且深入的探討議題，只期能提升學生對議題之興趣，例如課程中所提到之青少年前額葉發展與衝動之關係等，可考慮與其他課程結合教學，或教課程延伸成二節課。

##### 2. 學生參與觀察：

學生對雙語課程的接受度增加：無論學生的英文呈度，在問卷中提到「我願意挑戰：更多英文、多一點點、一樣、少一點、少很多的英文」這幾個選項時，學生選擇更多和多一點的學生，最低的班級為 55%、最高的班級高達 84%，可見有一半以上的學生，對雙語教學並不排斥，覺得英文多一些也無妨。

	更多英文	多一點點	一樣	少一點	少很多	未填寫
--	------	------	----	-----	-----	-----

A 校國三 (共 27 人)	6 (22.2%)	9 (33.3%)	5 (18.5%)	3 (11.1%)	3 (11.1%)	1 (3.7%)
A 校國一 (共 26 人)	6 (23%)	16 (61.5%)	4 (15.3%)	0	0	0
B 校國二 (共 18 人)	2 (11.1%)	11 (61%)	5 (27.8%)	0	0	0
B 校國一 (共 24 人)	10 (41.6%)	8 (33.3%)	4 (16.7%)	1 (4.2%)	1 (4.2%)	0

表藝課和英文課特性不同，是否成為鼓勵英文較差之同學學習英文的興趣，值得關注。從學生的回饋單中發現，選擇希望英語少一些的同學，並不一定是自認為英語普通、有點不好或很不好的同學，反而自認為英語普通或以下的同學，有一定比例希望能挑戰更多的英文，特別是自認為英語「很不好」的同學，居然也有同學希冀能挑戰多一些的英文，在 A 校國一上課時，也有一位男同學在下課前研究者問同樣的題目時，舉手大聲的說他的英文不好，但覺得英文很簡單，研究者可以多用一些英文，讓研究者非常驚訝。

選擇更多 一點英文	自認為英 文程： 非常好	很好	普通	有點不好	很不好
A 校國三 (共 6 人)	0	0	6	0	0
A 校國一 (共 6 人)	3	1	1	0	1
B 校國二 (共 2 人)	0	0	2	0	0
B 校國一 (共 10 人)	0	4	2	3	1

### 3. 現場教師回饋

- 1) 無論是新手還是資深教師都認為教材內容適合國中生之表演藝術課程，國一到國三都可以上。
- 2) 「莎士比亞」的課程活動較多、較為活潑學生比較喜愛。「羅密歐與茱莉葉」課程多為坐著上課，英文內容較難，建議可以做一些內容上的調

整。

- 3) 雙語教學的部分（特別是英文），無論老師們的英文能力如何，都認為教案中的專業英文實用且易懂，就算是英文不好的老師也容易上手。只不過「羅密歐與茱莉葉」課程需要多一些輔助教材與參考資料，讓老師更容易掌握劇本內容。
- 4) 專業英文術語的部分雖然容易掌，但老師也提出教案中可增加多一些英文指令語之指引，可有助於難文之教學。「透過觀賞教授的示範，能夠更清楚雙語教學該如何執行，不過當我要自行操作課程時，因為本身的英文能力與教授相差甚遠，無法即使地運用英文提問或是回答學生，比較常會遇到「不知道該怎麼說」的情況（王回饋 2023）」。
- 5) 大學教授設計教案的好處，教師分享「而此種課程設計模式，有專業的教授擔任後援，讓極具專業的知識內容透過深入淺出的方式設計課程，於第一線的教學老師們只需要按照課程執行，只需要針對學生狀況進行調整，讓整體的負擔減少許多。（王回饋 2023）」。

#### 4. 教師教學發現

- 1) 雙語是種長期的訓練，對學生與老師皆是。需依照授課教師的英語程度與學校的整體雙語目標開始，才有辦法整體性的規畫課程內容與雙語之方向與比例。因此在設計課程時，並未能針對這麼客製化的方向設計，授課教師在使用教案時，還需做一定的調整。
- 2) 大學教授臨床教學之目的性。在過往之臨床教學中，可依據學生的反應做更合適的課程調整與設計，對教案書寫的完整度有很大的幫助，也讓教案不只是流於形式，而不適用於課堂上。但大學教師教學和現場教師有差別，因此在教案的執行上和現場老師會有很大的差別，因此依照研究或教案設計上之需求，可考慮與現場教師合作，讓現場教師教學，大學端老師以教案設計者、觀察者、合作者、議課者的角色參與，亦可達到良好之效果，除了佳惠現場教師外，也可拉近師培課程與教學現場的距離。
- 3) 如同陳鳳如〈一個教育大學教師進行臨床教學的反思及修正〉（2012）一文中所言：「教育大學教師對小學班級常規的管理採用民主、鬆散的方式，學生發言及班級秩序的掌控情形不佳」，研究中與其合作之小學老師們對這樣的民主教學方式反而有所贊賞，認為一般的班級規範或許限制了學童活潑的表現。雖然陳鳳如之研究是以小學臨床教學為主，研究者亦發現在國中臨床教學也有同樣的情形，由於大學教授所習慣的教學模式與國中相距甚遠，在研究者與國中老師們的議課過程中，雖然對研究者的教學方式與形態有所贊賞（且不論評論是否因權力不對等而失真），但也有注意到班級常規較為鬆散之問題。研究者也在多次的臨床教學中反思臨床教學中如何處理班級常規之問題，基於臨床教學多為「代課」形式，還可能會有其他教師加與觀課，學生表現和平常略有不同，因此在多方考量下，研究者除了加強課室中必要安全規則的說明外，並未針對此點多做修改，因為研究者認為民主且輕鬆之教學方式，對臨床教學來說，是與不熟悉的學生互動之良好方式，過分著重於班級的管理，反而易造成臨床教師與學生之間不必要的緊張關係，並無助於臨床教學之進行。

#### 4. 個人教學反思

對我個人來說，上課用全英文或全中文很容易，但用雙語非常的困難，除了隨時要在不同的語言上重覆或轉換，也需要很有意識的決定何時需要說中文、何時需要說英文，在這樣的情況下，很容易影響課程進行的順暢度。不可諱言的是，因為上課時需要關注的地方太多：教案的內容、中英文的切換、學生的反應等，若有同學其中一個語言的程度落後他人過多，研究者是難以在第一時間幫助學生的，這需要比較長期的和學生接觸與認識，才比較容易做到。

#### 五、結語

整體來說，雙語教案的設計與執行比研究者預設的情況有所不同，因為老師們對雙語教學的抗拒，讓我認為學生對雙語學習也必然是抗拒的，但經過這次的臨床教學，讓研究者反思學生對雙語教學的接受度也許是高的，雖然需要進一部的研究，但這個可能性也開拓了我對此觀點之看法。再者，臨床教學雖然對本之教學成長有所助益，但若以教案設計、認識教學現場之角色，長期駐點觀課、和現場教師合作教學，同樣的可達到不錯之教學效益與成果，同時可避免因為大學教師對學生的不熟悉，而造成教學上之隔閡。

計畫中原先設定第二階段可請多幾位不同教師來幫忙教學，但因為時間規畫問題而無法達成，僅有一位教師共上了六次課（每個教案各三次，一個國一班、二個國三班），希望在教案修整後，還有機會再請其他老師操作反饋，讓教學設計更完整。

#### 六、參考文獻

- Shakespeare, W. (1996)。 *Romeo and Juliet* (朱生豪譯)。(原著出版於 1597)
- 王俞蓓、林子斌 (2021)。雙語教育的推行模式：從新加坡、加拿大的經驗反思臺灣雙語政策。 *中等教育*, 72(1), 18-31。  
[http://dx.doi.org/10.6249/SE.202103\\_72\(1\).0002](http://dx.doi.org/10.6249/SE.202103_72(1).0002)
- 林子斌 (2021a)。建構臺灣「沃土」雙語模式：中等教育階段的現狀與未來發展。 *中等教育*, 72 (1), 6-17。  
[http://dx.doi.org/10.6249/SE.202103\\_72\(1\).0001](http://dx.doi.org/10.6249/SE.202103_72(1).0001)
- 林子斌 (2021b)。雙語教育：破除考科思維的 20 堂雙語課。 *親子天下*。
- 林子斌 (2021c)。雙語教育的根本：雙語學科教師培訓之重點與規劃探討。載於洪仁進 (主編)， *師資培育 2030*, 153-174。中華民國師範教育學會。
- 陳鳳如 (2012)。一個教育大學教師進行臨床教學的反思及修正。邁向實務的師資培育革新論文集, 23-32, 屏東教育大學。  
<https://doi.org/10.7037/JNTUE.201206.0031>
- 張馨方、林迦 (2023)。An Endless Journey 無止盡的探索、學習與成長的旅程-NTNU 短期海外進修研習。 *中央課程與教學輔導諮詢教師團隊藝術領域藝術雙月刊*, 2023(9), 3-12。
- 劉堯馨、林子斌 (2023)。雙語教育推行之探討：以臺北市一所雙語實驗課程

國中為例。師資培育與教師專業發展期刊，16(1)，29-55。

<https://doi.org/10.53106/207136492023041601003>

鄒文莉、高實玫、陳慧琴（2018）。學科內容與語言整合教學的核心精神。載於鄒文莉、高實玫（主編），*CLIL 教學資源書探索學科內容與語言整合教學 Exploring CLIL: A Resource Book*（一版，9-20）。書林。